

Azanova Alexandra Igorevna

Uraler Föderale Universität

Russland, Jekaterinburg

Wissenschaftliche Leiterin: Platonova Svetlana Wladislawowna

Hochschullehrerin, Lehrstuhl für Linguistik und Übersetzung

Uraler Föderale Universität

Russland, Jekaterinburg

DEUTSCHE PHRASEOLOGISMEN MIT DER ZAHLENKOMPONENTE

***Zusammenfassung:** Der Artikel untersucht Phraseologismen mit der Zahlenkomponente in Deutsch, nämlich die Anzahl, Semantik und die Anwendungsbereiche dieser Phraseologismen. Auch hier werden die Arten der Übersetzung von Phraseologismen untersucht und die Bedeutung der Studie wird analysiert.*

***Schlüsselwörter:** Deutsche Phraseologismen; der Zahlenkomponente; Übersetzung von Phraseologismen.*

Азанова Александра Игоревна

Студент

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург

Научный руководитель: Платонова Светлана Владиславовна

Уральский федеральный университет имени первого

Президента России Б.Н. Ельцина

Россия, г. Екатеринбург

НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ- ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ

***Аннотация.** В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом-числительным в немецком языке, а именно: количество, семантика и сферы употребления этих фразеологизмов. Рассматриваются виды перевода фразеологизмов и анализируется значимость исследования.*

***Ключевые слова:** немецкие фразеологизмы, числительный компонент, перевод фразеологизмов.*

Die deutsche Sprache hat eine tausendjährige Geschichte. Während dieser Zeit wurde eine große Anzahl von Ausdrücken angesammelt, die Leute für erfolgreich, hell und schön hielten. So entstand eine besondere Schicht der Sprache - Phraseologie, eine Reihe von stabilen Ausdrücken, die eine unabhängige Bedeutung haben.

Die Übertragung von phraseologischen Einheiten ins Deutsche ist eine sehr schwierige Aufgabe. Aufgrund ihres semantischen Reichtums, ihrer Bildlichkeit, ihrer Prägnanz und Helligkeit spielt die Phraseologie in der Sprache eine sehr wichtige Rolle. Sie verleiht Sprachausdruck und Originalität. Gute Sprachkenntnisse, einschließlich Deutsch, sind ohne Kenntnis ihrer Phraseologie unmöglich. Die Wahl einer bestimmten Art der Übersetzung hängt von den Merkmalen der phraseologischen Einheiten ab, die der Übersetzer erkennen und in der Lage sein muss, ihre Bedeutung, Helligkeit und Ausdruckskraft zu vermitteln.

Es ist bekannt, dass die Arbeit des Übersetzers immer dadurch kompliziert wird, dass er nicht nur das Vokabular, sondern die Schattierungen der Bedeutung dahinter übersetzen muss. Die Kommunikation zwischen Menschen verschiedener Kulturen kann ineffizient sein, weil sie nicht nur verschiedene Sprachen sprechen, sie haben auch sehr unterschiedliche Vorstellungen über die Welt.

Bei der Übersetzung von Phraseologismen beachten die Autoren zwei Hauptschwierigkeiten:

- 1) Mangel an Übereinstimmungen in der Übersetzungssprache;
- 2) Die Notwendigkeit, nicht nur die Semantik der Phraseologie, sondern auch Ihre Konnotationen zu übertragen.

Numerische Namen sind aktiv an der Bildung von Phraseologismen beteiligt. Ein wichtiges Problem ist die Tatsache, dass die Zahlen die Träger einer symbolischen oder kulturologischen Bedeutung sein können, was die Häufigkeit Ihrer Verwendung in phraseologischen Einheiten erklärt, sowie die Rolle bestimmter Phraseologismen im nationalen Sprachbild.

Die Studie fand heraus, dass es viele Phraseologismen mit der Zahlenkomponente (200) gibt. Die zahlreichste Gruppe sind Phraseologismen mit der Zahlenkomponente «eins» (84/200).

Wenn man die Phraseologismen mit der Zahl «eins» betrachtet, kann man feststellen, dass die Gruppe dieser Phraseologismen in der deutschen Sprache am weitesten verbreitet ist. Die Werte der gefundenen Phraseologismen sind vielfältig. Es gibt Neutrale Phraseologismen (*mir ist alles eins*), es gibt auch emotional gefärbte Phraseologismen (*j-m eins auf (vor) die Birne geben*).

Zusammenfassend die Analyse von Phraseologismen mit der Zahl «eins» haben wir versucht, aus einer Vielzahl von Werten etwas gemeinsames, die Allgemeine Bedeutung dieser Phraseologismen zu unterscheiden.

Welches Bild ist die Grundlage von Phraseologismen mit der Zahl «eins»? Wir können sagen, dass dies ein Bild des Anfangs, der Ursprünglichkeit, der Einheit, einer bestimmten Gemeinschaft ist.

Die nächste Gruppe, die in diesem Artikel behandelt wird, sind Phraseologismen mit der Zahl «zwei», die in Ihrer Zusammensetzung enthalten ist. Diese Phraseologismen sind in allen Sprachen weit verbreitet.

Eines der charakteristischen Merkmale der phraseologischen Einheiten mit der Zahl «zwei» ist die Anwesenheit von fast jeder Einheit äquivalent weitgehend ähnlich in der figurativen Komponente, Semantik, Syntax, in zwei anderen Sprachen (*so sicher, wie zwei mal zwei ist vier*).

In der Weltgeschichte und -kultur war der griechische Denker Pythagoras der erste, der auf die Bedeutung der Zahlen im Allgemeinen und der «zwei» im Besonderen aufmerksam machte. Er sagte: «Alles in der Welt ist Zahlen». In der Wechselwirkung von geraden und ungeraden Zahlen sah der griechische Philosoph die Wirkung des

universellen Prinzips der Einheit der Gegensätze: endlich und unendlich, quadratisch und rund. **Die Zahl «zwei» erscheint fast überall als Dualität.**

Aus dem gesammelten Material lässt sich schließen, dass die Zahl «zwei» den Phraseologismen die Bedeutung einer Dualität, Mehrdeutigkeit verleiht (*Zwei Seelen in einer Brust*).

Einen besonderen Platz nimmt die Zahl «drei» in der deutschen Kultur ein. Erinnern Sie sich zumindest an den berühmten deutschen Feiertag: der Dreikönigstag, der alljährlich am zwölften Tag nach Weihnachten gefeiert wird. Darüber hinaus mit der Ziffer drei bildet sich eine riesige Anzahl der deutschen Wörter: der Dreikäsehoch (*ein kleiner Junge*), der Dreier (*Münze (kleinste) Wert von drei Pfennig*), das Dreigespann (*drei Pferde*) etc.

Der Zahlenname «drei» und in der Phraseologie der deutschen Sprache ist weit verbreitet. Und da die Phraseologische Zusammensetzung der Sprache der spezifischste Teil des Lexikons ist, gewinnt die Komponente «drei» in der phraseologischen Umgebung neue symbolische Bedeutungen. Darüber hinaus verliert ein numerischer Name, der zu einer Komponente von Phraseologismen wird, genaue numerische Werte.

Phraseologismen mit den Zahlen «vier», «fünf», «sechs», «sieben» und andere haben eine Reihe von Funktionen. Sie können auch Synonyme und Varianten in der deutschen Sprache haben (In alle vier Himmelsrichtungen; in alle vier Winde; in die vier Richtungen der Windrose).

Trotz der relativ geringen Anzahl haben die stabilen Phrasen dieser Gruppe erhebliche Variabilität (An allen vier Zipfeln haben; bei allen vier Zipfeln haben).

In diesem Artikel wurden einige Probleme der Phraseologie untersucht. Also, die wichtigsten Merkmale, die Phraseologismen von freien Phrasen unterscheiden, sind Stabilität, Reproduzierbarkeit, Idiomatik, Äquivalenz der Wörter, Bildlichkeit. Dank dieser Eigenschaften von Phraseologismen wird die Sprache heller, emotionaler, dramatischer und expressiver.

Die Grundlage für die Bedeutung jeder Phraseologie war das eine oder andere Merkmal der Zahl, Ihre Symbolik oder die Assoziationen, die damit verbunden sind.

Phraseologismen mit einer Zahlkomponente werden oft in der Umgangssprache verwendet.

Eine der auffälligsten Erscheinungsformen der Elemente der Logik kann in Phraseologismen gefunden werden, die Zahlen enthalten. Daher wurde aus dem ganzen Reichtum der Phraseologismen, die in verschiedenen Wörterbüchern und Sammlungen gefunden wurden, eine Auswahl mit mehreren numerischen Komponenten zusammengestellt. Wir haben überzeugt, dass in der überwiegenden Mehrheit der Fälle die Zahlen deutlich das Vorhandensein von Elementen der Logik im Sinne der Phraseologie anzeigen.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Высторопец Е. В. Символичность числа «три» во фразеологических единицах немецкого языка / Е. В. Высторопец. — С. 230-232.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. - Изд. - 4-е. - М.: «Р. Валент», 2009. - 360 с.
3. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов, Просвещение 1978.
4. Duden. Das Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Berlin, 2013. – 928 s.